

1094/AB XXI.GP

Die schriftliche parlamentarische Anfrage Nr. 1017/J - NR/2000 betreffend akademische Grade, die die Abgeordneten Dr. Dieter Antoni, Genossinnen und Genossen am 6. Juli 2000 an mich richteten, wird wie folgt beantwortet:

**Ad 1.:**

Die Vergleichbarkeit innerhalb Europas ist wie folgt gegeben:

Sowohl die Diplomgrade als auch die neuen Magistergrade an Universitäten liegen auf Master - Niveau und werden somit mit den jeweiligen akademischen Graden auf Master - Niveau verglichen (z.B.: *Diplom* in Deutschland; *Maitrise* in Frankreich; *Licenciadura* in Spanien; *Laurea* in Italien). Nach österreichischer Auffassung liegen auch die akademischen Grade gemäß dem Fachhochschul - Studiengesetz - FHStG, BGBl. Nr.340/1993, in der geltenden Fassung auf Master - Niveau, weil sie zu einem (verlängerten) Doktoratsstudium berechtigen. Hier ist wegen der unterschiedlichen Gestaltung der Systeme des nicht universitären Hochschulbereiches in Europa eine größere Unsicherheit bezüglich der Vergleiche gegeben.

Ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen dem Diplom eines absolvierten Fachhochschul - Studienganges bzw. dem neuen Magisterium und dem Diplomgrad gemäß AStG ist nicht zu erkennen, ebenso wie ein Zusammenhang zur Diplomprüfung an den BMHS udgl. nicht besteht. Den Regelungen des SchOG, des AStG sowie der AStO ist ohne Zweifel zu entnehmen, dass es

sich bei den jeweiligen Prüfungen um Diplomprüfungen für ein Lehramt handelt, womit eine Abgrenzung zu anderen Diplomprüfungen gegeben ist; der Diplomgrad lautet dementsprechend auf „Diplompädagogin“ bzw. „Diplompädagoge“.

#### **Ad 2.:**

Vorweg ist zu beachten, dass es kein einheitliches „angelsächsisches“ Studiensystem gibt; viel - fach gilt das sogar für die Terminologie, noch mehr aber für die Inhalte. Daher sind schematische Vergleiche nicht möglich. Es kann nur gesagt werden, dass das österreichische Doktorat vom Ausbildungsniveau her (d.h. abgeschlossenes Studium auf Master - Niveau als Zugangsvoraussetzung) einem Doktoratsstudium an britischen oder US - amerikanischen Universitäten entspricht. Die tatsächliche Gleichwertigkeit ist im Wesentlichen nach der Studiendauer und dem Forschungsanteil zu beurteilen. In diesem Sinn erfüllt das österreichische Doktorat sicherlich nur einen Teil der Anforderungen eines PhD - Programms im Sinne eines Einstiegs in eine akademische Forschungskarriere an renommierten britischen oder US - amerikanischen Universitäten.

#### **Ad 3. und 5.:**

Im Rahmen der Schaffung von Hochschulen für pädagogische Berufe (bzw. Umwandlung der Akademien in solche Hochschulen) wird jetzt zu klären sein, wie die Abschlüsse gestaltet sein müssen. § 1 Abs. 2 des AStG sieht vor, dass die Abschlüsse an diesen hochschulischen Einrichtungen akademische Grade sein werden und im Falle der Einführung eines dreigliedrigen Studiensystems an Universitäten darauf zu achten ist, dass die Studienabschlüsse mit diesem System kompatible akademische Grade sind. (Zum Zeitpunkt der Beschlussfassung des AStG war die Novelle zum UniStG, BGBl. I Nr. 167/1999, mit welcher neben den Diplom - die Bakkalaureats - und Magisterstudien verankert wurden, noch nicht beschlossen). Weitere Vorgaben sind dem AStG nicht zu entnehmen. Es ist auch Aufgabe der gemäß § 2 AStG eingesetzten Evaluierungs - und Planungskommission, die erforderlichen Grundlagen für eine Entscheidung zu erarbeiten.

**Ad 4.:**

In den EU - Staaten stehen die genannten Lehramtsausbildungen formell auf Hochschulniveau, allerdings mit unterschiedlichen Ausprägungen. Was die Lehrer für die Sekundarstufe II anlangt, sind die Systeme formal ziemlich einheitlich gestaltet - vgl. die Studienrichtung Lehramtsstudium in Österreich; Unterschiede bestehen nur im Verhältnis zwischen Fachstudium und pädagogischer Ausbildung, vor allem deren zeitlicher Abfolge und gegenseitiger Durchdringung. Was die Grundschullehrer anlangt, findet sich eine größere Schwankungsbreite zwischen Fachstudium und pädagogischer Ausbildung als Ausgangspunkten. Inhaltlich betrachtet, liegt die Ausbildung an den österreichischen Pädagogischen Akademien in einer den Ausbildungen in anderen EU - Staaten vergleichbaren Bandbreite. Nach langjährigen rechtlichen Streitfragen zwischen Österreich und Deutschland ist - vor allem auf Grund der Äußerungen der Europäischen Kommission - klargestellt, dass der Abschluss eines Lehramtsstudiums an einer österreichischen Pädagogischen Akademie ein Diplom im Sinne der Richtlinie über eine allgemeine Regelung zur Anerkennung der Hochschuldiplome, die eine mindestens dreijährige Berufsausbildung abschließen, 89/48/EWG (so genannte 1. Diplomrichtlinie), ist.

**Ad 6.:**

In allen EU - Staaten finden sich Abschlüsse, die dem System nach den österreichischen Diplomgraden (Master) und Doktorgraden (Doctor) entsprechen, zusätzlich bereits in der Mehrzahl der Staaten (auf Grund der Entwicklung rund um Sorbonne und Bologna) ein berufsqualifizierender Zwischenabschluss (Bachelor). Daneben finden sich staatspezifische Besonderheiten wie Kurzstudien, Aufbaustudien, zweite Stufen von Doktoratsstudien usw. Bin nicht abschließender und nicht rechtsverbindlicher Überblick über einige wichtige Systeme ist angeschlossen (Beilage).

**Ad 7.:**

Inhaltlichen pädagogischen Entwicklungen des Schulwesens (Unterrichtsformen und -methoden, Schulautonomie, Schulpartnerschaft, Außenbeziehungen der Schule, Erfordernis eigenständiger

Planung und Evaluation, Leitbilder bzw. Profilbildung usw.) sollte gerade durch das neue AStG sowie durch die darauf aufbauende AStO und die autonomen Studienpläne sowie weiters durch die Kooperationsverpflichtung (insbesondere Pädagogische Akademien und Pädagogische Institute) entsprochen werden, so dass künftig vermehrt vor Ort auf derartige Entwicklungen zu achten sein wird.

Im Übrigen werden im Umfeld des Lehrerbildungswesens Entwicklungen wie insbesondere die dienstrechtliche Stellung der Lehrer, das Verhältnis Bund - Länder (Finanzausgleich, Steuerhoheit), das Verhältnis Pflichtschule - weiterführende Schule (insbesondere Hauptschule und allgemein bildende höhere Schule) und ähnliche Entwicklungen innerhalb des Systems ebenso wie die diesbezüglichen Entwicklungen im benachbarten Ausland zu beachten sein.

Beilage:

BUNDESMINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR

A-1014 Wien, Minoritenplatz 5, Tel.: +43 - 1/531 20 - 0, Fax: +43 - 1/531 20 - 4499

Sachbearbeiter:  
MR Dr. Heinz Kasparovsky  
Teinfaltstraße 8  
1014 Wien

Tel.: +43 - 1/53120/5920  
Fax: +43 - 1/53120/81/ 5920  
heinz.kasparovsky@bmwf.gv.at

**Akademische Grade**

**und Abkürzungen**

**Übersicht**

Gemäß § 67 UniStG, BGBI. I Nr.48/1997, haben Personen, denen von einer anerkannten inländischen oder ausländischen postsekundären Bildungseinrichtung ein akademischer Grad verliehen wurde, das Recht, diesen in der Form zu führen, die aus der Verleihungsurkunde hervorgeht. Dazu gehört auch das Recht, die Eintragung des akademischen Grades in abgekürzter Form in öffentliche Urkunden zu verlangen.

Der größte Teil der „postsekundären Bildungseinrichtungen“, die akademische Grade verleihen, sind Universitäten, Hochschulen oder ihnen gleichrangige Einrichtungen. Da sich das Recht auf Führung und Eintragung nicht nur auf österreichische akademische Grade beschränkt, ist es notwendig, eine schematische Übersicht über die von Hochschulinstitutionen in Europa und einigen ausgewählten außereuropäischen Staaten verliehenen akademischen Grade zu bieten. Diese Übersicht enthält die am häufigsten vorkommenden akademischen Grade. Wegen der gebotenen Klarheit in der Struktur kann nicht auf Sonderfälle eingegangen werden.

Zweck dieser Übersicht ist es, allen mit akademischen Grade befassenden Behörden Rückfragen in routinemäßigen Fällen zu ersparen. In problematischen Einzelfällen - die aber hiermit nicht mehr allzu häufig vorkommen sollten - wird nur durch gesonderte Erhebungen Klarheit geschaffen werden können.

Die akademischen Grade werden nach folgendem gleichbleibenden System aufgeführt:

- \* **Doktorgrade**
- \* **Spezialisierungsgrade** (Grade, die auf ein Diplomstudium aufbauen, aber nicht ein Doktorstudium abschließen)
- \* **Diplomgrade**
- \* **Kurzstudiengrade** (Grade, die nach einem kürzeren universitären Studium als die Diplomgrade verliehen werden, allerdings nach einer Mindeststudiendauer von drei Jahren)
- \* **Nichtuniversitäre Grade** (z.B. akademische Grade im Fachhochschulbereich)

Wo zusätzlich Bezeichnungen bekannt sind, die leicht zu Verwechslungen mit akademischen Grade führen können, ohne solche zu sein, erfolgt am Ende ein Hinweis darauf, wobei solche Bezeichnungen mit Durchstreichung gekennzeichnet sind. Möglicherweise wird die Eintragung solcher Bezeichnungen durch andere Rechtsvorschriften geregelt; dies ist allerdings nicht vom Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur zu entscheiden. Darüber hinaus sind ergänzend solche amtsbekannten Institutionen angeführt, die keine anerkannten postsekundären Bildungseinrichtungen sind.

Da die Eintragung akademischer Grade in einer abgekürzten Form erfolgt, wird für jeden Grad die im betreffenden Staat offiziell (z.B. durch Gesetz) vorgesehene Abkürzung angeführt. Wo keine offizielle Abkürzung existiert, wird entweder eine allgemein übliche oder eine von NARIC AUSTRIA vorgeschlagene Abkürzung angeführt; in diesen Fällen ist die Abkürzung *kursiv* gedruckt.

Das Plus - Zeichen (+) vor einer Abkürzung bedeutet, dass diese - entsprechend oder analog § 67 Abs. 2 UniStG - dem Namen nachzustellen ist.

Der Bearbeitungsstand ergibt sich aus dem Datum unter dem Staatencode. Die Blätter für die einzelnen Staaten werden entsprechend dem Bedarf und den jeweils einlangenden neuen Informationen ergänzt bzw. neu aufgelegt werden.

Abschließend sei der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen in Bonn und der Higher Education Section des Europarates für ihre konstruktive Zusammenarbeit und für die Bereitstellung wichtiger Daten Dank gesagt.

**ÖSTERREICH**

**A**  
28.01.1998

**Doktorgrade**

Doktor / Doktorin der Bodenkultur	Dr.nat.techn.
Doktor / Doktorin der gesamten Heilkunde	Dr.med.univ.
Doktor / Doktorin der gesamten Heilkunde und der medizinischen Wissenschaft	Dr.med.univ.et scient.med.
Doktor / Doktorin der medizinischen Wissenschaft	Dr.scient.med.
Doktor / Doktorin der montanistischen Wissenschaften	Dr.mont.
Doktor / Doktorin der Naturwissenschaften	Dr.rer.nat.
Doktor / Doktorin der Philosophie	Dr.phil.
Doktor / Doktorin der Philosophie einer Katholisch - Theologischen Fakultät	Dr.phil.fac.theol.
Doktor / Doktorin der Rechtswissenschaften	Dr.iur.
Doktor / Doktorin der Sozial - und Wirtschaftswissenschaften	Dr.rer.soc.oec.
Doktor / Doktorin der technischen Wissenschaften	Dr.techn.
Doktor / Doktorin der Theologie	Dr.theol.
Doktor / Doktorin der Veterinärmedizin	Dr.med.vet.
Doktor / Doktorin der Zahnheilkunde	Dr.med.dent.
Doktor / Doktorin der Zahnmedizin und der medizinischen Wissenschaft	Dr.med.dent.et scient.med.

**Spezialisierungsgrade**

Internationales Magisterium der Betriebswirtschaftslehre	<i>Int.Mag.</i>
Master of Advanced Studies	+ MAS
Master of Business Administration	+ MBA

**Diplomgrade**

Diplom - Ingenieur / Diplom - Ingenieurin	DI oder Dipl. - Ing.
Diplom - Tierarzt / Diplom - Tierärztein	Mag.med.vet.
Magister / Magistra der Architektur	Mag.arch.
Magister / Magistra der Künste	Mag.art.
Magister / Magistra der Naturwissenschaften	Mag.rer.nat.
Magister / Magistra der Pharmazie	Mag.pharm.
Magister / Magistra der Philosophie	Mag.phil.
Magister / Magistra der Philosophie der Theologischen Fakultät	Mag.phil.fac.theol.
Magister / Magistra der Rechtswissenschaften	Mag.iur.
Magister / Magistra der Sozial - und Wirtschaftswissenschaften	Mag.rer.soc.oec.
Magister / Magistra der Theologie	Mag.theol.

**Kurzstudiengrade**

---

Zusammenstellung: Heinz Kasparovsky, NARIC AUSTRIA,  
Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Wien

**Nichtuniversitäre Grade**

Diplom - Ingenieur (FH) / Diplom - Ingenieurin (FH)  
Magister (FH) / Magistra (FH)

Dipl. - Ing. (FII)  
Mag. (FH)

**ACHTUNG! Keine akademischen Grade - möglicherweise aber nach anderen Rechtsvor - schriften einzutragen - sind z.B.:**

~~Diplom-HLFL Ingenieur~~  
~~Diplom-HTML Ingenieur~~  
~~Ingenieur~~  
~~Master of Advanced International Studies~~

**ACHTUNG! Keine anerkannte postsekundäre Bildungseinrichtung ist z.B.:**  
~~International Christian University~~

**ÄGYPTEN****ET**

16.09.1997

**Doktorgrade**

Doctor of/in...

D...

**Spezialisierungsgrade**

Diploma in...

+ Dipl.

**Diplomgrade**

Master of/in...

+ M...

Lizenz

Liz.

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of/in...

+ B.....

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ALBANIEN****AL**

06.05.1999

**Doktorgrade**

doktor Dr.  
doktor i shkencave  
kandidat i shkencave

*Dr.*  
*Kand.*

**Spezialisierungsgrade**

Diplome e Studimeve te Thelluara Pasuniversitare

+ DSTH

**Diplomgrade**

Diplome universitare  
Inxhinier mekanik  
Mjek stomatolog

*Dipl.*  
*Inx.mek*  
*Mj. stom.*

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**AUSTRALIEN**

**AUS**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Doctor of/in ...

+ Ph.D.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master of/in...

+ M...

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of/in ..

+ B...

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**BELARUS****BLR**

23.06.1997

**Doktorgrade**doktor nauk  
kandidat nauk*dr.*  
*kand.***Spezialisierungsgrade**

Diplom vysshego special'nogo obrazovaniya

+ Dipl. spec.

**Diplomgrade**

Diplom magistra

*mag.***Kurzstudiengrade**

Diplom bakalavra

*bak.***Nichtuniversitäre Grade**

Diplom o vysshem obrazovanii

*Dipl.*

**BELGIEN****B**

15.09.1998

**Doktorgrade**

Docteur en ... / Doctor in de ...  
 Docteur spécial en ... / Speciaal doctor in de ...  
 Doctor of Philosophy

*Dr.*  
*Dr. spec.*  
*+ Ph.D.*

**Spezialisierungsgrade**

Agrégé / Geaggreerde  
 Gediplomeerde

*Agr. oder Geaggr.*  
*Gedipl.*

**Diplomgrade**

Architecte / Architect  
 Arts  
 Bio-ingeneur  
 Dierenarts  
 Ingénieur... / Ingenieur...  
 Licencié(e) en ... / Licentiaat in de ...  
 Meester  
 Pharmacien / Apotheker  
 Tandarts

*Arch.*  
*Arts*  
*Bio-ing.*  
*Dier.*  
*Ing. oder Ir*  
*Lic.*  
*M.*  
*Pharm.*  
*Tand.*

**Kurzstudiengrade**

Baccalaureus  
 Candidat / Kandidaat  
 Gradué / Gegraduerde

*Bacc.*  
*Cand. oder Kand.*  
*Grad.*

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**BOSNIEN - HERZEGOWINA****BSH**  
10.07.1997**Doktorgrade**  
Doktor Dr.**Spezialisierungsgrade**  
Magistar...

+ Mr.

**Diplomgrade**  
Diplomirani...  
Diplomirani inzenjer...  
Profesor...  
Akademski...*Dipl....*  
*Dipl. inz*  
*Prof.*  
*Akad....***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**  
upravni pravnik  
ekonomist.  
inzenjer...  
informaticar  
visi medicinski tehnicar*uprvan.*  
*ekon.*  
*inz.*  
*inform.*  
*vis.med.tehn.*

**BULGARIEN****BG**

15.04.1999

**Doktorgrade**doktor na naukite  
kandidat na naukite*dr.*  
*kand.***Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**Diploma za zavarseno visse obrazovanie  
Inzener  
Magister*Dipl.v.*  
*inz.*  
*mag.***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Diploma za zavarseno poluvisse obrazovanie

*Dipl.poluv.*

**CHINA (Volksrepublik)****CHF**  
26.07.1997**Doktorgrade**

Doctor / boshi

D.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master / shuoshi

+ M.

**Kurzstudiengrade**

Bachelor / xueshi

+ B.

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**DÄNEMARK****DK**

15.09.1998

**Doktorgrade**Doctor  
Ph.D.dr.  
+ Ph.D.**Spezialisierungsgrade**

Licentiatus / Licentiata...

lic. ...

**Diplomgrade**Candidatus / Candidata...  
Candidatus / Candidata magisterii  
Magister artium  
Magister scientiarumcand. ...  
cand.mag.  
mag. art.  
mag.scient.**Kurzstudiengrade**

Bachelor

+ B.

**Nichtuniversitäre Grade**Diplomingenior  
Folkeskolelaerer  
Paedagog  
Socialrådgiver  
Ergoterapeut  
Fysioterapeut  
Sygeplejerske  
Jordemoder*dipl. ing.*  
*folkesk.*  
*paed.*  
*socialr.*  
*ergoth.*  
*fysioth.*  
*sygepl.*  
*jordem.*

**DEUTSCHLAND****D**

25.01.2000

**Doktorgrade**

Doktor

Dr.

**Spezialisierullgsgrade**

---

**Diplomgrade**

Diplom-...

Dipl.-...

Magister...

Mag.

Lizenziat

Liz.

Magister Artium

M.A.

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Betriebswirt (BA)

BW (BA)

Diplom -... (FH)

Dipl.-.. (FH)

**ACHTUNG! Kein akademischer Grad ist z.B.:**

Betriebswirt VWA

**ESTLAND****EST**

23.06.1997

**Doktorgrade**  
doktor*dr.***Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**  
magister*mag.***Kurzstudiengrade**  
Ülikooli Diplom*üл. dipl.***Nichtuniversitäre Grade**

---

**FINNLAND**

**SF**  
03.03.2000

**Doktorgrade**

Eläinlääketieteen tohtori	ELT
Elintarviketieteiden tohtori	ETT
Farmasian tohtori	FaT
Filosofian tohtori	FT
Hallintotieteiden tohtori	HTT
Hammaslääketieteen tohtori	HLT
Kasvatustieteiden tohtori	KT
Kauppatieteiden tohtori	KT
Lääketieteen tohtori	LT
Liikuntatieteiden tohtori	LitT
Maatalous - ja metsätieteiden tohtori	MMT
Musukin tohtori	MuT
Oikeustieteen tohtori	OTT
Psykologian tohtori	PsT
Taiteen tohtori	TaT
Tabustieteiden tohtori	TTT
Teatteritaiteen tohtori	TeT
Tekniikan tohtori	TkT
Teologian tohtori	TT
Terveydenhoulloin tohtori	THT
Terveystieteiden tohtori	TtT
Valtiotieteen tohtori	VTT
Yhteiskuntatieteiden tohtori	YTT

**Spezialisierungsgrade**

Eläinlääketieteen lisensiaatti	ELL
Elintarviketieteiden lisensiaatti	ETL
Farmasian lisensiaatti	FaL
Filosofian lisensiaatti	FL
Hallintotieteiden lisensiaatti	HTL
Hammaslääketieteen lisensiaatti	HLL
Kasvatustieteiden lisensiaatti	KL
Kauppatieteiden lisensiaatti	KTL
Lääketieteen lisensiaatti	LL
Liikuntatieteiden lisensiaatti	LitL
Maatalous - ja metsätieteiden lisensiaatti	MML
Musiikin lisensiaatti	MuL
Oikeustieteen lisensiaatti	OTL
Psykologian lisensiaatti	PsL
Taiteen lisensiaatti	TaL
Tabustieteiden lisensiaatti	TTL
Teatteritaiteen lisensiaatti	TeL

**SF/2**

Tekniikan lisensiaatti	TkL
Teologian lisensiaatti	TL
Terveydenhoulle lisensiaatti	THL
Terveystieteiden lisensiaatti	TtL
Valtiotieteen lisensiaatti	VTL
Yhteiskuntatieteiden lisensiaatti	YTL

**Diplomgrade**

Arkkitehti	arkkit.
Diplomi - insinööri	DI
Elintarviketieteiden maisten	ETM
Filosofian maisten	FM
Hallintotieteiden maisteri	HTM
Kasvatustieteiden maisteri	KM
Kauppatieteiden maisteri	KTM
Lukuntatieteiden maisteri	LitM
Maatalous - ja metsätieteiden maisteri	MMM
Maisema - arkkitehti	maisema-arkkit
Musiikin maisteri	MuM
Proviisori	prov.
Psykologian maisteri	PsM
Taiteen maisteri	TaM
Teatteritaiteen maisteri	TeM
Teologian maisteri	TM
Terveystieteiden maisteri	TtM
Valtiotieteen maisteri	VTM
Yhteiskuntatieteiden maisteri	YTM

**Kurzstudiengrade**

Elintarviketieteiden kandidaatti	ETK
Farmaseutti	farmas.
Filosofian kandidaatti	FK
Hallintotieteiden kandidaatti	HTK
Hallintovirkarniestutkinto	Hvt
Kunnallistutkinto	Kt
Norisotyön tutkinto	Nt
Toimittajatutkinto	Tt
Verovirkamiestutkinto	Vvt
Yleinen vakutustutkinto	Yvak
Humanististieteiden kandidaatti	HuK
Kasvatustieteiden kandidaatti	KK
Kauppatieteiden kandidaatti	KTK
Lilkkuntatieteiden kandidaatti	LitK
Luonnontieteiden kandidaatti	LuK
Maatalous - ja metsätieteiden kandidaatti	MMK
Musukin kandidaatti	MuK

**SF/3**

Oikeustieteen kandidaatti	OTK
Psykologian kandidaatti	PsK
Taiteen kandidaatti	TaK
Teatteritaiteen kandidaatti	TeK
Teologian kandidaatti	TK
Terveydenhoulle kandidaatti	THK
Terveystieteiden kandidaatti	TtK
Valtiotieteen kandidaatti	VTK
Varanotaari	VN
Yhteiskuntatieteiden kandidaatti	YTK

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**FRANKREICH****F**

28.01.1998

**Doktorgrade**Docteur en/de...  
Docteur habilité ....Dr.  
*Dr.habil.***Spezialisierungsgrade**Diplomé/e d'études approfondies...  
Diplomé/e d'études supérieures spécialisées en ...  
Diplomé/e de recherches technologiques....+ DEA  
+ DESS  
+ DRT**Diplomgrade**Diplomé/e de l'Ecole ... / de l'Institut ...  
Ingénieur diplômé de....  
Ingénieur - Maître  
Magistère en...  
Maîtrise / Maître de/en/ès ...*Dipl.*  
*Ing. dipl.*  
*Ing. -M.*  
*Mag.*  
*M.***Kurzstudiengrade**

Licencié/e de/en/ès...

Lic.

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ACHTUNG! Keine akademischen Grade sind z.B.**Diplomé/e d'études universitaires spécialisées (DEUP)  
Brevet de technicien supérieur (BTS)

**GRIECHENLAND****GR**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Didaktor tis ...

Dr.

**Spezialisierungsgrade**

Metaptychiako diploma idikefsis

*Met.***Diplomgrade**

Ptichiouchos tis/ton...

*Pt.*

Diplomatouchos tis/ton...

*Dipl.***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Ptychion Technologikis Expedefis

*Pt.T.E.*

**GROSSBRITANNIEN****GB**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Doctor of/in...  
Dodor of Education  
Doctor of the University

D...  
DEd  
DUnev

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master of/in...  
Master of the University

+ M...  
MUniv

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of/in...

+B...

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**HEILIGER STUHL  
(Päpstliche Universitäten)****HI.St.**  
28.01 - 1998**Doktorgrade**

Doctor...	Dr.
Doctoratus...	Dr.
Dottore in ...	Dott.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Licentia(tus) in ...	Lic.
Licenza (Licenziato) in ...	Lic.

**Kurzstudiengrade**

Baccalaureus in ...	Bacc.
Baccaiaureatus in ...	Bacc.
Baccalaureato in ...	Bacc.
Baccellerato in ...	Bacc.

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ACHTUNG! Kein akademischer Grad ist z.B.:****Baccalaureus Philosophiae**

**IRAK**

**Doktorgrade**  
???

**Spezialisierungsgrade**  
???

**Diplomgrade**  
Maser of/in...

+ M...

**Kurzstudiengrade**  
Bachelor of/in ...

+ B....

**Nichtuniversitäre Grade**  
???

**IRQ**  
???.1999

**IRLAND****IRL**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Doctor of/in...

D..

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master of/in...

+ M....

**Kurzstudiengrade**

Bacheior of/in...

+ B...

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ISLAND****IS**  
28.01.1998**Doktorgrade**

doctor...

dr. ...

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

candidatus juris  
candidatus medicinae et chirurgiae  
candidatus odontologiae  
candidatus oeconomiae  
candidatus pharmaciae  
candidatus scientiarum  
candidatus theologiae  
Magister Artium  
Magister Scientiarum  
Magister Paedagogiae

cand.jur.  
cand.med.et chir.  
cand.odont.  
cand.oecon.  
cand.pharm.  
C.S.  
cand.theol.  
M.A.  
M.S.  
M.Paed.

**Kurzstudiengrade**

Baccalaureatus artium  
Baccalaureatus scientiarum  
Baccalaureus educationis

B.A.  
B.S.  
B.Ed.

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ISRAEL****IL**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Dotor of/in...

+ Ph.D.

**Spezialisierungsgrade**

Diploma in...

*Dipl...***Diplomgrade**

Master of/in...

+ M....

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of/in...

+ B....

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ITALIEN****I**  
28.01.1998**Doktorgrade**

Dottore di ricerca in ...

Dr.

**Spezialisierungsgrade**

Specialista in ...

*Spec.***Diplomgrade**

Dottore / Dottorella in ...

Dott.

**Kurzstudiengrade**

Diplomato in ...

*Dipl.***Nichtuniversitäre Grade**

Assistente Sociale

*Ass.Soc.*

**JUGOSLAWIEN**

**YU**  
06.05. 1999

**Doktorgrade**  
Doktor Dr.

**Spezialisierungsgrade**  
Magistar ...

+ Mr.

**Diplomgrade**  
Diplomirani ...

Diplomirani inzenjer...  
Profesor...  
Akademski...  
Akademski grafičar

*Dipl....*  
(z.B. *Dipl.jur.*, *Dipl. ekon.*)  
*Dipl. inz.*  
*Prof.*  
*Akad.*  
*Akad.graf.*

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

upravnik  
ekonomist  
inzenjer...  
informaticar  
pravnik  
visi medicinski tehnicar

*upravn.*  
*ekon.*  
*inz.*  
*inform.*  
*pravn.*  
*vis.med.tehn*

**KROATIEN****HR**

06.04.1999

**Doktorgrade**

Doktor Dr.

**Spezialisierungsgrade**

Magistar...

+ Mr.

**Diplomgrade**

Diplomirani...

Diplomirani pravnik  
Diplomirani ekonomist

Diplomirani inzenjer...

Profesor ...

Akademski...

*Dipl....**Dipl. pravn.**Dipl. ekon.**Dipl. inz**Prof.**Akad....***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

upravni pravnik

*upran.*

ekonomist

*ekon.*

inzenjer...

*inz.*

informaticar

*inform.*

odgajatelj predskolske djece

*odg.predsk.dj*

visi medicinski tehnicar

*vis.med.tehn.*

**LETTLAND****LV**

23.06.1997

**Doktorgrade**Doktors  
Habilitetais doktorsDr.  
Dr.habil.**Spezialisierungsgrade**

Diploms specialitate

*Dipl. .spec.***Diplomgrade**arsts  
farmaceits  
magistrs  
stomatologs*arsis*  
*farm.*  
*mag.*  
*stom.***Kurzstudiengrade**

Bakalaurs

*Bak.***Nichtuniversitäre Grade**

augstakas profesionalas studijas

*Dipl.*

**LIECHTENSTEIN****FL**  
31.08.1998**Doktorgrade**  
Doktor Dr.**Spezialisierungsgrade**  
---**Diplomgrade**  
Magister Mag**Kurzstudiengrade**  
---**Nichtuniversitäre Grade**  
Diplom - Ingenieur (FH) Dipl.Ing. (FH)  
Diplom - Architekt (FH) Dipl.Arch. (FH)

**LITAUEN****LT**

23.06.1997

**Doktorgrade**Habiliuotas daktaras  
daktarasHab.dr.  
Dr.**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Magistras

Mag.

**Kurzstudiengrade**

Bakalauras

*Bak.***Nichtuniversitäre Grade**

Aukstojo mokslo diplomas

*Dipl.*

**LUXEMBURG**

**L**  
23.06.1997

**Doktorgrade**

---

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

---

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

éducateur gradué  
ingénieur - technicien

*éd. grad.*  
*ing. techn.*

**MALTA**

**M**

23.06.1997

**Doktorgrade**

Doctor of Philosophy

Doctor of Sacred Theology

+ Ph.D.

+ S.Th.D.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master

+ M.

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**NIEDERLANDE****NL**

28.01.1998

**Doktorgrade**

doctor

dr

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

doctorandus

drs

→ In lateinischsprachigen Urkunden wird der Grad *docto-randus* in der Regel nicht genannt. Er ist durch die Formulierung "*admittimus/admisimus .... ad summos honores facultatis petendos*" eindeutig ausgewiesen.

ingenieur

ir

meester

mr

Master

+ M ...

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

baccalaureus

bc

ingenieur

ing

Bachelor

+ B...

**NORWEGEN**

**N**  
23.06.1997

**Doktorgrade**

doctor...

dr.

**Spezialisierungsgrade**

licentiatus/-a ...

lic.

**Diplomgrade**

candidatus/-a ...

cand.

magister artium

mag. art.

sivilarkitekt

siv.ark.

sivilingenior

siv.ing.

sivilokonom

siv.okon.

**Kurzstudiengrade**

candidatus/-a magisterii

cand.mag.

**Nichtuniversitäre Grade**

candidatus/-a magisterii

cand.mag.

Ingenior

ing.

Sykepleier

syk.

Allmennlaerer

allm.

**ACHTUNG! Kein akademischer Grad ist z.B.:**Høgskolekandidat

**POLEN****PL**

23.06.1997

Doktorgrade  
doktor...  
doktor habilitowany

dr  
dr hab.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Magister	<i>mgr</i>
Magister inżynier	<i>ingr inz.</i>
Magister inżynier architekt	<i>mgr inz. arch.</i>
Magister edukacji	<i>mgr</i>
Magister sztuki	<i>mgr</i>
Lekarz lek.	<i>lek.stomat. oder lek.dent.</i>
Lekarz stomatolog	<i>lek.vet.</i>
Lekarz weterynarii	

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Inżynier	<i>inz.</i>
Licencjat	<i>lic.</i>

**PORTUGAL****P**

15.09.1998

**Doktorgrade**

Doutor em...

Dr.

**Spezialisierungsgrade**

Mestre em ...

+ M.

**Diplomgrade**

Licenciado em ...

Lic.

**Kurzstudiengrade**

Bacharel

+ B.

**Nichtuniversitäre Grade**

Bacharel em...

Diploma de Estudos Superiores Especializados

+ B.

+ DESE

**RUMÄNIEN**

**R**  
23.06.1997

**Doktorgrade**  
Doctor Dr

**Spezialisierungsgrade**  
---

**Diplomgrade**

Architect	<i>Arh.</i>
Diplomat universitar	<i>Dipl. univ.</i>
Inginer	<i>Ing.</i>
Licentiat	<i>Lic.</i>

**Kurzstudiengrade**  
---

**Nichtuniversitäre Grade**

Antrenor	<i>Antr.</i>
Asistent veterinar	<i>As. vet.</i>
Bibliotecar arhivist	<i>Bibl. arh.</i>
Bibliotecar	<i>Bibl.</i>
Cartograf	<i>Cart.</i>
Conductor arhitect	<i>Cond. arh.</i>
Conductor tehnic	<i>Cond. tehn.</i>
Cosmetician medical	<i>Cosm. med.</i>
Dentist	<i>Dent.</i>
Informatician	<i>Inf.</i>
Interpret profesional	<i>Int. prof.</i>
Muzeograf	<i>Muz.</i>
Secretar de redactie	<i>Secr. red.</i>
Secrelar superior	<i>Secr. sup</i>
Subinginer	<i>Subing.</i>

**RUSSLAND****RUS**

23.061997

**Doktorgrade**doktor nauk  
kandidat nauk*dr.*  
*kand.***Spezialisierungsgrade**

issledovatel

*issl.***Diplomgrade**Diplom ..  
magistr...*dipl.*  
*mag.***Kurzstudiergrade**

bakalavr

*bak.*

**SCHWEDEN****S**

20.09.1999

**Doktorgrade**

agronomie doktor	AgrD
doktor i medicinsk vetenskap	DMVet
ekonomie doktor	ED
farmacie doktor	FarmD
filosofie doktor	FD
juris doktor	JD
oavlönad docent	oavl.doc.
odontologe doktor	OD
skoglig doktor	SkogD

**Spezialisierungsgrade**

agronomie licentiat	AgrL
ekonomie licentiat	EL
farmacie licentiat	Farm L
filosofie licentiat	FL
juris licentiat	JL
medicine licentiat	ML
teknologie licentiat	TeknL
teologie licentiat	TL
skolig licentiat	SkogL

**Diplomgrade**

agronom	Agron.
bergsingenjör	Bergsing.
civilingenjör	Civ.ing.
civilekonom	Civ.ekon.
civiljägmästare	Civ.jägmästare
ekonomexamen	Ekon
filosofie magister	FM
teknologie magister	TeknM

**Kurzstudiengrade**

farmacie kandidat	Farm K
filosofie kandidat	FK
juris kandidat	JK
medicine kandidat	MK
odontologe kandidat	OK
teologe kandidat	TK

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**SCHWEIZ****CH**  
28.01.1998**Doktorgrade**Doktor der ...  
Docteur ès/en ...Dr.  
Dr.**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**Lizentiat der..  
Licencie(e) ès/de...  
Diplom-...  
Diplomé(e) de/en...lic.  
lic.  
dipl ...  
dipl ...**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ACHTUNG! Keine anerkannten postsekundären Bildungseinrichtungen sind z.B.:****Freie Universität Herisau**  
**Freie Universität Teufen**

**SLOWAKEI****SK**  
29.07. 1998**Doktorgrade**

doktor  
doktor mediciny  
doktor veterinarnej mediciny  
doktor vied  
kandidát vied  
philosophiae doctor

Dr.  
MUDr  
MVDr.  
DrSc  
Csc.  
+ PhD.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

magister  
inzinier  
diplom ...  
inzinier architekt

Mgr.  
Ing.  
*Dipl...*  
Ing.arch

**Kurzstudiengrade**

bakalár Bc

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**SLOWENIEN****SLO**  
23.06.1997**Doktorgrade**  
doktor znanosti*dr.***Spezialisierungsgrade**

magister

*mag.***Diplomgrade**  
diplomirani ...  
profesor...  
akademski..  
diplomirani inzenir*dipl...*  
*prof.*  
*akad.*  
*dipl.inz.***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**ekonomist  
pravnik  
socialni delovec  
inzenir  
visji ...*ekon.*  
*pravn.*  
*soc. del.*  
*inz.*  
*visji ...*

**SPANIEN****E**  
28.01.1998**Doktorgrade**

Doctor en ...

Dr.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Arquitecto

*Arqu.*

Licenciado en ...

Lic.

Ingeniero...

Ing.

**Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Arquitecto tecnico

*Arqu.tecn.*

Ingeniero tecnico

*Ing. técn.*

Diplomado

*Dipl.***ACHTUNG! Kein akademischer Grad ist z.B.:**

Técnico Superior

**TSCHECHISCHE  
REPUBLIK****CZ**

23.06.1997

**Doktorgrade**

doktor  
doktor ved  
kandidat ved

Dr.  
DrSc.  
CSc.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

diplom  
magistr  
inzenyr  
inzenyr architekt

*dipl.*  
Mgr.  
Ing.  
ing.arch.

**Kurzstudiengrade**

bakálar

Bc.

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**TÜRKEI****TR**

06.07.1999

**Doktorgrade**

... Doktoru

Dr.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Yüksek Lisans  
Yüksek Mühendisi  
Dishekimi  
Master ...

*Y.Lis.*  
*Y.Müh.*  
*Dt.*  
+ M....

**Kurzstudiengrade**

Lisans  
Mühendisi

*Lis.*  
*Müh.*

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**UKRAINE****UA**  
23.06.1997**Doktorgrade**Doktor nauk  
Kandidat nauk*Dr.*  
*Kand.***Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Diplom Specialist

*Dipl. Spec.***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

Junior Specialist

*Jun. Spec.*

**UNGARN****H**

21.12.1998

**Doktorgrade**

candidatus scientiarum	CSc
doctor iuris universi rerumque politicarum	dr.jur.
doctor medicinae universae	dr.med.
doctor medicinae dentariae	dr.dent.
doctor medicinae veterinariae	dr.vet.
Doctor of Liberal Arts	+ DLA
Doctor of Philosophy	+ Ph.D.
Doctor scientiarum	DSc
doctor universitatis	Dr.Univ.
doktor	+ Ph.D.
mester	M.
tudomanyok doktora	Dr.
tudomanyok kandidatusa	Dr.

**Spezialisierungsgrade**

egyetemi szakoklevel

*egy.sz.okl***Diplomgrade**

egyetemi oklevel

*+ M.....*

Master

*+ M...*

Master of Arts

*+ MA*

Master of Scietice

*+ MSc***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

föiskolai oklevel

*+ B...*

föiskolai szakoklevel

*+ B...*

Bachelor

*+ B...*

Bachelor of Arts

*+ BA*

Bachelor of Sciencc

*+ BSc*

**VEREINIGTE STAATEN  
VON AMERIKA****USA**

28.01.1998

**Doktorgrade**

Doctor of/in...

+ Ph.D.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Master of/in...

+ M.....

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of/in...

+B.....

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**VIETNAM**

**VN**  
15.10.1996

**Doktorgrade**

Doctor of Philosophy  
Doctor of Medicine  
Doctor of Science

+ *Ph.D.*  
+ *D.M.*  
+ *D.Sc.*

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Architect  
Economic Engineer  
Master  
Pharmacist  
Veterinary Surgeon

*Arch.*  
*Ec.Eng.*  
+ *M...*  
*Pharm.*  
*Vet. Surg.*

**Kurzstudiengrade**

Bachelor of Arts  
Bachelor of Architecture  
Bachelor of Economics  
Bachelor of Law  
Bachelor of Medicine  
Bachelor of Pharmacy  
Bachelor of Science  
Bachelor of Sports  
Bachelor of Technical Economics  
Bachelor of Techniques  
Bachelor of Veterinary Medicine

+ *B.A.*  
+ *B.Arch.*  
+ *B.Ec.*  
+ *B.L.*  
+ *B.M.*  
+ *B.Pharm.*  
+ *B.Sc.*  
+ *B.Sp.*  
+ *B.T.Ec.*  
+ *B.T.*  
+ *B.V.M.*

**Nichtuniversitäre Grade**

---

**ZYPERN****CY**

28.01.1998

**Doktorgrade**

didaktor

+ Ph.D.

**Spezialisierungsgrade**

---

**Diplomgrade**

Ptychio

*Pt.*

Master

*M.***Kurzstudiengrade**

---

**Nichtuniversitäre Grade**

---

Vormerkungen für spätere Blätter  
auf Grund von Einzelauskünften

Armenien:	Diplom .. [auch Lehrer]	<i>dipl.</i>
Brasilien:	Engenheiro Eletricista	<i>Eng.</i>
Südafrika:	Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	+ MBChB
	Master of Business Administration	+ MBA